

poemas
arnaldo antunes

traducción
gastón sironi

vientodefondo

agora
já e ainda
intactos de aurora

nós

estamos sob o mesmo teto
secreto
onde o sol indesejável é barrado
eu e você
sob o mesmo nós
dois, sóis
sob o mesmo pôr
(o enigma do amor)
do sol
onde todo contorno finda
estamos
sob a mesma pálpebra
agora
já e ainda
intactos de aurora.

nosotros

estamos bajo el mismo techo
secreto
donde el sol indeseable es barrado
yo y vos
bajo un mismo nos
dos, soles
bajo un mismo ocaso
(enigma de amor)
del sol
donde todo contorno termina
estamos
bajo el mismo párpado
ahora
ya y todavía
intactos de aurora.

o meu tempo

(fragmento)

o meu tempo não é o seu tempo.
o meu tempo é só meu.

o seu tempo é o tempo que voa.
o meu tempo só vai onde eu vou.

o seu tempo comanda os eventos.
o seu tempo é o tempo, o meu sou.

o seu tempo está fora, regendo.
o meu dentro, sem lua e sem sol.

mi tiempo

mi tiempo no es tu tiempo.
mi tiempo es sólo mío.

tu tiempo es el tiempo que vuela.
mi tiempo va sólo donde voy.

tu tiempo maneja los eventos.
tu tiempo es el tiempo, el mío soy.

tu tiempo está fuera, rigiendo.
el mío dentro, sin luna y sin sol.

inferno

aqui a asa não sai do casulo, o azul
 não sai da treva, a terra
 não semeia, o sêmen
 não sai do escroto, o esgoto
 não corre, não jorra
 a fonte, a ponte
devolve ao mesmo lado, o galo
 cala, não canta a sereia, a ave
 não gorjeia, o joio

infierno

aquí el ala no sale del capullo, el azul
no sale de tinieblas, la tierra
no siembra, el semen
no sale del escroto, la cloaca
no corre, no brota
la fuente, el puente
devuelve al mismo lado, el gallo
calla, no canta la sirena, el ave
no gorjea, la paja

devora o trigo, o verbo envenena
o mito, o vento
não acena o lenço, o tempo
não passa mais, adia,
a paz entedia, pára
o mar, sem maremoto,
como uma foto, a vida,
sem saída, aqui,
se apaga a lua, acaba
e continua.

devora el trigo, el verbo envenena
el mito, el viento
no revela el lienzo, el tiempo
no pasa más, demora,
la paz aburre, para
el mar, sin maremoto,
como una foto, la vida,
sin salida, aquí,
se apaga la luna, acaba
y continúa.

direitinho

a ave voa
a pedra é dura
o vento canta pra ninguém

a água molha
o tempo passa
e lá em casa está tudo bem
lá em casa está tudo bem

direitinho
direitinho
direitinho

todo bien

el ave vuela
la piedra es dura
el viento canta para nadie

el agua moja
el tiempo pasa
y allá en casa está todo bien
allá en casa está todo bien

todo bien
todo bien
todo bien

a folha é verde
a gente sente
o olho olha, o vento vem

a folha cai
a chuva cai
e a família vai muito bem
a família vai muito bem

direitinho
direitinho
direitinho.

la hoja es verde
la gente siente
el ojo mira, el viento viene

la hoja cae
la lluvia cae
y la familia anda muy bien
la familia anda muy bien

todo bien
todo bien
todo bien.

as coisas

as coisas têm peso massa, volume, tamanho,
tempo, forma, cor, posição, textura, duração,
densidade, cheiro, valor, consistência, profundidade,
contorno, temperatura, função, aparência, preço,
destino, idade, sentido. as coisas não têm paz.

las cosas

las cosas tienen peso, masa, volumen, tamaño, tiempo, forma, color, posición, textura, duración, densidad, olor, valor, consistencia, profundidad, contorno, temperatura, función, apariencia, precio, destino, edad, sentido. las cosas no tienen paz.

depois do raio

depois do raio
a estrela
ainda está lá.

depois do rastro do raio na orelha
ainda estala
na lenha
a língua que o fogo fala.

después del rayo

después del rayo
la estrella
aún está allá.

después del rastro del rayo en la oreja
aún estalla
en la leña
la lengua que el fuego habla.

esquecimento

vem de dentro
e passa
pra fora como cheiro,
assa
do recheio
até a casca,
vem do meio
e ao que virá ou veio
se propaga,
flash
explodindo a hora
que o encapa
como a boca que o chiclete
masca

olvido

viene de adentro
y pasa
hacia afuera como olor,
asa
del relleno
a la cáscara,
viene del medio
y a lo que vendrá o vino
se propaga,
flash
reventando la hora
que lo envuelve
como la boca que el chicle
masca

e fora
a bola cresce, estoura,
como o leite
vem do seio
cheio
ao filho
fora
como o feto fôra
dentro
como agora
esse momento
bolha
fecha os olhos de dentro —
acorda, esquecimento.

y afuera
el globo crece, explota,
como la leche
viene del seno
lleno
al hijo
fuera
como el feto fuera
dentro
como ahora
este momento
bulle
cierra los ojos de adentro:
despierta, olvido.

pensamento

pensamento que vem de fora
e pensa que vem de dentro,
pensamento que expectora
o que no meu peito penso.
pensamento a mil por hora,
tormento a todo momento.
por que é que eu penso agora
sem o meu consentimento?
se tudo que comemora
tem o seu impedimento,
se tudo aquilo que chora
cresce com o seu fermento;
pensamento, dê o fora,
saia do meu pensamento.
pensamento, vá embora,
desapareça no vento.
e não jogarei sementes
em cima do seu cimento.

pensamiento

pensamiento que viene de afuera
y piensa que viene de adentro,
pensamiento que expectora
lo que en mi pecho pienso.
pensamiento a mil por hora,
tormento en todo momento.
¿por qué es que pienso ahora
sin mi consentimiento?
si todo lo que conmemora
tiene su impedimento,
si todo aquello que llora
crece con su fermento;
pensamiento, ya es hora,
salí de mi pensamiento.
pensamiento, salí ahora,
desaparecé en el viento.
y no echaré simientes
encima de tu cimiento.

o mar

o mar tem voz.

a voz é o ouvido do mar.

uma a

uma, ondas,

sua fala se des-

faz, o mar,

o mar faz

calar

é impossível mentir para o mar.

el mar

el mar tiene voz.

la voz es el oído del mar.

una a

una, olas,

su habla se des-

hace, el mar,

el mar hace

callar

es imposible mentirle al mar.

outro

sobre voltas
outras sobre outras
órbitas
de um mesmo quando
enquanto está parado
lado
a lado frente
o frente corpo
o corpo dia
a dia a dia
de poente
até aurora
ante agora
de repente
norte em frente.

otro

sobre vueltas
otras sobre otras
órbitas
de un mismo cuando
en cuanto está parado
lado
a lado frente
a frente cuerpo
a cuerpo día
a día a día
de poniente
hasta aurora
ante ahora
de repente
norte en frente.

sobre los textos

nós, o meu tempo, inferno, depois do raio, esquecimento y o mar:
de *2 ou + corpos no mesmo espaço*, editora perspectiva, san pablo, 2005.

direitinbo: del dvd *nome*, realizado por antunes, celia catunda,
kiko mistrorigo y zaba moreau, 1993.

las cosas: del libro homónimo, editora iluminuras, san pablo, 1992.

pensamento: publicado originalmente en el libro *tudos*, editora iluminuras, san pablo, 1990.

outro: fragmento del texto 06 de *outro*, de antunes y josely vianna baptista, edições mirabilia, curitiba, 2001.

© arnaldo antunes, 2013

© de la traducción: gastón sironi, 2013

© viento de fondo, 2013

www.vientodefondo.com

vientodefondo@gmail.com

córdoba, qué invierno de 2013